

Français, langue seconde



PRENDRE TOUT AU PIED DE LA LETTRE

Repères culturels

- › Expressions courantes ou cooccurrences de la langue française
- › Publicités, textes littéraires et extraits d'émissions de télévision trouvés sur le Web

Anecdote

Saviez-vous que l'expression « Les carottes sont cuites » a servi de code à la radio pour déclencher des opérations durant la Deuxième Guerre mondiale?

Mise en situation

Un apprenant d'une langue seconde essaie souvent de traduire des propos littéralement pour les comprendre, même lorsqu'il s'agit d'expressions particulières à l'autre culture. Par exemple, que penser de la curieuse expression « faire quelque chose les doigts dans le nez »? Les élèves explorent ici leurs représentations de la langue en découvrant la signification d'expressions courantes.

Activité 1

Les élèves forment des sous-groupes pour trouver sur le Web, dans des publicités ou des extraits humoristiques, des expressions curieuses ou des cooccurrences qui sont parfois difficilement traduisibles du français à l'anglais. Ils consignent leurs informations sur un blogue. Ils présentent chaque expression en la rattachant à son sens et à son contexte historique.

Activité 2

Les élèves font un montage vidéo en deux parties. En premier lieu, à partir d'une expression prise au pied de la lettre, ils créent une situation farfelue. En second lieu, dans une mise en situation, ils donnent le sens et décrivent l'évolution historique de l'expression choisie.

Activité 3

En collaboration avec la classe d'anglais, pour favoriser les transferts langagiers, les élèves analysent les ressemblances et les différences sémantiques et syntaxiques entre des expressions trouvées dans les deux langues. Ils s'intéressent particulièrement aux influences interculturelles qui modulent la langue.



Ressources complémentaires

Éléments ciblés du Programme de formation de l'école québécoise

- › Expressions : comprendre des locutions figées (ex. : « un coup de tête », « du jamais-vu ») et des expressions idiomatiques (ex. : « se jeter dans la gueule du loup », « quand les poules auront des dents »)
- › Dimension sociolinguistique des repères culturels : reconnaître certains mots ou expressions idiomatiques illustrant des variétés du français du Québec

Questions pouvant être posées aux élèves durant l'activité

- › Connaissez-vous des expressions qui semblent curieuses en français? Lesquelles?
- › D'où viennent ces expressions? Que nous apprennent-elles sur l'évolution de la langue?
- › Comment pouvez-vous enrichir votre banque d'expressions en français?
- › Est-ce que ces expressions se traduisent bien en anglais? Pourquoi?
- › Comment l'apprentissage de différentes expressions peut-il vous aider?

Suggestions d'activités avec des partenaires culturels

- › Dans le cadre du [programme *La culture à l'école*](#), inviter en classe un auteur inscrit au [Répertoire de ressources culture-éducation](#) pour discuter de techniques d'écriture du texte narratif
- › Inviter en classe un blogueur ou un illustrateur pour soutenir la création du blogue conçu par les élèves
- › Assister à un match d'improvisation d'une ligue locale pour se sensibiliser à l'usage de cooccurrences particulières

Références

- › Pour trouver des textes littéraires associés à des expressions, se rendre sur le site [Livres ouverts](#)
- › Pour trouver des applications technologiques, visiter la section Web appropriée du site du [PÉLIQ-AN](#)
- › Pour trouver des collocations, visiter le site [Horizon Français langue seconde](#)